

the 1990s, the number of people with a mental health problem has increased in the UK (Mental Health Act 1983).

There is a growing awareness of the need to improve the lives of people with mental health problems. The Department of Health (1999) has set out a strategy for mental health care in the UK, which includes a commitment to improve the lives of people with mental health problems.

The strategy is based on the following principles:

• To improve the lives of people with mental health problems.

• To ensure that people with mental health problems are treated with respect and dignity.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to participate in decisions about their care.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in the community.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to work and contribute to society.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live a full and active life.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a safe and secure environment.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a supportive and caring environment.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is inclusive and welcoming.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is safe and secure.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is supportive and caring.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is inclusive and welcoming.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is safe and secure.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is supportive and caring.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is inclusive and welcoming.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is safe and secure.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is supportive and caring.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is inclusive and welcoming.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is safe and secure.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is supportive and caring.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is inclusive and welcoming.

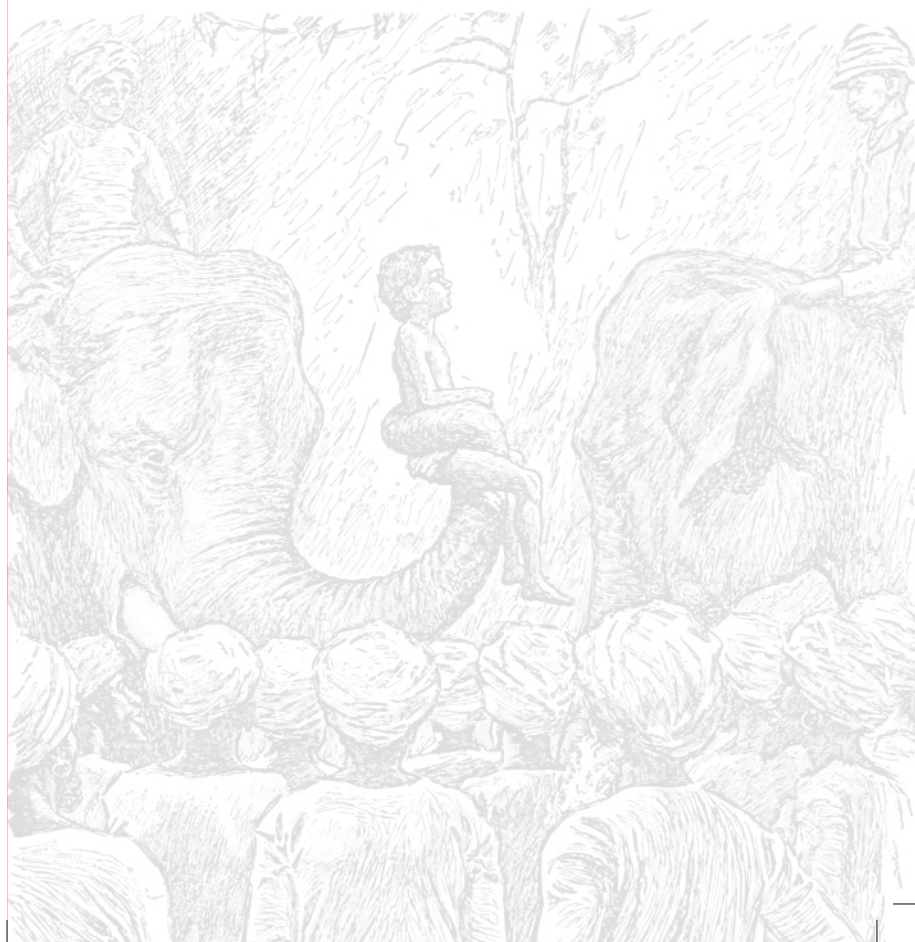
• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is safe and secure.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is supportive and caring.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is inclusive and welcoming.

• To ensure that people with mental health problems are given the opportunity to live in a community that is safe and secure.

RUDYARD KIPLING
Orman Kitabı



RUDYARD KIPLING

30 Aralık 1865'te Hindistan'ın Bombay kentinde doğdu. Beş yaşındayken eğitimi için İngiltere'ye gönderildi. On sekiz yaşına kadar burada kaldıktan sonra Hindistan'a döndü ve orada gazetecilik yapmaya başladı. Ünlendikten sonra 1889'da Londra'ya taşındı. *Orman Kitabı*'nın ilk cildi 1894'te yayımlandı. Bunu *Kim* (1901) ve *İşte Öyle Hikâyeler* (1902) izledi. 1907'de Nobel Edebiyat Ödülü'nü kazandı. 1930'ların başına dek yazmayı sürdürdü. 18 Ocak 1936'da Londra'da hayatını kaybetti.

The Jungle Book

İletişim Yayınları 3385 • İletişim Çocuk Klasikleri 21

ISBN-13: 978-975-05-3609-0

© 2024 İletişim Yayıncılık A. Ş. / 1. BASIM

1. Baskı 2024, İstanbul

YAYINA HAZIRLAYAN Necdet Dümelli

TASARIM Suat Aysu

KAPAK ve İLLÜSTRASYON Seda Mit

İÇ İLLÜSTRASYONLAR William Henry Drake

UYGULAMA Hüsnü Abbas

DÜZELTİ Nebiye Çavuş

BASKI Ayhan Matbaası • SERTİFİKA NO. 44871

Mahmutbey Mahallesi, 2622. Sokak, No: 6/31 Bağcılar 34218 İstanbul

Tel: 212.445 32 38 • Faks: 212.445 05 63

CİLT Güven Mücellit • SERTİFİKA NO. 45003

Mahmutbey Mahallesi, Devekaldırımı Caddesi, Gelincik Sokak,

Güven İş Merkezi, No: 6, Bağcılar, İstanbul, Tel: 212.445 00 04

İletişim Yayınları • SERTİFİKA NO. 40387

Cumhuriyet Caddesi, No. 36, Daire 3, Seyhan Apartmanı,

Harbiye Mahallesi, Elmadağ, Şişli 34367 İstanbul

Tel: 212.516 22 60-61-62 • Faks: 212.516 12 58

e-mail: iletisim@iletisim.com.tr • web: www.iletisim.com.tr

RUDYARD KIPLING
Orman Kitabı

The Jungle Book

ÇEVİREN
CELÂL DEMİREL




iletişim



Ö N S Ö Z

19. yüzyılın ikinci yarısı ile 20. yüzyılın ilk yarısına tanıklık ederken pek çok eser üreten Rudyard Kipling, çağının ve coğrafyanın ötesine geçen masalsi anlatılarıyla dünya edebiyatına önemli izler bıraktı.

Orman Kitabı'ndaki büyüleyici hikâyelere dalmadan önce kitabın yaratıcısı Kipling'in tarzını ve eserlerini etkileyen deneyimleri anlamanın önemli olduğunu düşünüyorum. Kipling, 1865'te Hindistan'ın o zamanlar Bombay adıyla bilinen Mumbai şehrinde doğdu ve ilk çocukluk yıllarını burada geçirdi. Ardından kolonilerde yaşayan İngiliz vatandaşları arasında âdet olduğu üzere erken yaşta ailesinin yanından ayrılarak eğitim amacıyla Londra'ya gitti ve eğitimini tamamladıktan sonra 1882'de Hindistan'a geri döndü.

Hindistan'a özgü yaşam tarzları, egzotik baharat kokuları, tarihöncesi efsaneler ve insan çeşitliliği, doğar doğ-

maz Hint alt kıtasının kültürüyle tanışan genç yazarın hayal gücü üzerinde fark edilir etkiler bıraktı ve Kipling'in insan doğasındaki çeşitliliği görmesini sağladı. Kipling'in Hindistan'da geçen çocukluğu ile karşılaştığı farklı dil ve geleneklerle zengin Hint tarihinin, *Orman Kitabı*'ndaki çeşitlilik gösteren ortamların ve zengin kültürel tasvirlerin temelini attığı şüphesizdir.

Kipling, kolonide yaşayan batılı bir ailenin çocuğu olarak doğu ile batı arasındaki her türlü çatışma ve benzerliği birinci elden deneyimledi. Bu iki kültürün birlikteliği de benzersiz bir tarz kazanmasında etkili oldu. Sık ormanlardan içine atsan yere düşmeyecek sokak pazarlarına kadar Hindistan'a özgü manzaralar yazara kalem oynatabileceği uçsuz bucaksız alanların kapılarını araladı. Kipling bu sayede insan ilişkilerinin inceliklerini, geleneksellik ile modernlik arasındaki uyumu ve geniş bir inanç yelpazesinde farklı görüşlere sahip insanların nasıl bir arada yaşayabildiğini gözlemledi.

Hindistan'da geçen çocukluğu Kipling'in eserlerinde görülen temaları şekillendirmekle kalmayıp, yazarın farklı dillerdeki yetkinliğinin de temelini attı. Kulağına çalınan farklı dillerin ritmini ve ahengini yazarın çalışmalarında sıkça rastlanan şiirlerde görmek mümkündür ve bunlar Hint alt kıtasının sözlü geleneklerini yansıtır. Etrafını çepeçevre saran bu kültür mozağini dikkatle inceleyen yazarın çocukluk deneyimlerinin *Orman Kitabı* ve diğer edebi eserlerin tohumunu attığını söylemek yanlış olmaz. Bu sebeple Hindistan'ın zenginliğini ve renklerini yansıtan anlatılarındaki bilmecelerin çözülmesinde Kipling'in çocukluk yılları en önemli rolü oynar.

Hayat daha sonrasında Kipling'i İngiltere'ye ve Amerika'ya götürdü, bu da onun dünya görüşünü daha da zenginleştirdi. Gazeteci ve kıtalararası bir gezgin olarak yaşadığı deneyimler, medeniyet ile vahşi doğa arasındaki etkile-

şimi gözlemlene olanağı sağlayan bir bakış açısı kazandırdı ona. Kipling'in seyahatlerle geçen hayatı, ona yalnızca belirli bir zaman veya millete ait olmayan, evrensel bir anlatım gücü armağan etti.

Onun zengin anlatımlarını, kurduğu sahneleri ve karakterlerinin incelikli yanlarını yakalamak ve bunları dilimize aktarmak eviri sürecindeki en zorlu görev oldu. Bu kapsamda canlı orman manzaralarından Baloo, Bagheera ve Shere Khan'ın eşlik ettiği maceralara kadar Kipling'in kendine has büyüsunü ve dil yoğunluğunu korumak üzere Türkçenin zenginliğinden yararlanmaya çalıştım. Yaklaşık bir yıl süren eviri esnasında karaktere özgü seslere ek olarak hem nazım hem de nesir biçiminde yazılan bölümlerdeki ritim üzerine de uzunca kafa yormak gerekti. Buradaki amaç edebi anlamla birlikte Kipling'in tarzını koruyarak kitabın Türkçesini okuyanlarda da aynı etkileri yaratacak bir eser ortaya koymaktı.

Evrensel kimlik ve aidiyet temalarının yanı sıra medeni ile yabancı arasındaki narin dengeyi anlatan *Orman Kitabı* sınırların, zamanın ötesine geçerek edebiyat dünyasındaki yerini korumaya devam etmektedir. Bu bağlamda, okuyucuların da kitabı her okuduğunda Mowgli'yle yeni bağlar kuracağını ve kendi deneyimleri ile orman çocuğunun yaşadıkları arasında büyük benzerlikler bulacağını düşünüyorum.

CELİL DEMİREL